

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A JAHWE powiedział do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty i Aaron z tobą, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE,* aby na nich nie wypadł.**1)2)                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE jednak polecił: Zejdź, a potem wstąp ty oraz Aaron. Kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE, bo mógłby pozbawić ich życia!                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE powiedział do niego: Idź, zejdź, a <i>potem</i> wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przekraczają <i>granic</i> , by wstąpić do JAHWE, aby ich nie wytracił. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Któremu Pan rzekł: Idź, zstąp, a zaś tu wstąpisz, ty i Aaron z tobą: lecz kapłani i lud niech nie przestępują kresu, aby wstąpili do Pana, by ich śnać nie potracił.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któremu JAHWE rzekł: Idź, zstąp, a wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przestępują granic ani wstępują do JAHWE, by ich snadź nie pobił.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem Pan powiedział do niego: Idź, zstąp na dół, a potem przyjdź ty i Aaron z tobą. Kapłani i lud nie mogą przejść granicy, aby wstąpić do Pana, bo by ich ukarał.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Pan rzekł do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty z Aaronem, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do Pana, boby ich pobił.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE więc nakazał: Idź, zejdź, a potem wstąp razem z Aaronem, a kapłani i lud niech nie przekraczają granicy, aby wejść do JAHWE, żeby ich nie poraził.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE jednak nalegał: „Masz natychmiast zejść! Potem wejdiesz razem z Aaronem. Kapłani zaś oraz lud niech nie łamią zakazu, chcąc wstąpić ku JAHWE. W przeciwnym razie ich porażę”.    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe rzekł do niego:- Idź! Zejdź i wejdź [znowu] razem z Aaronem. Kapłani zaś i lud niech się nie tłoczą, by wstąpić do Jahwe, ażeby ich nie poraził.                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg mu odpowiedział: Zejdź. Wejdiesz [tylko] ty i z tobą Aharon. A koheni i lud niech nie przedzierają się, żeby wejść do Boga, aby ich nie zniszczył.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Господь: Іди, зійди, і вийди ти і Аарон з тобою. А священики і нарід хай не намагаються вийти до Бога, щоб Господь не погубив (декого) з них.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś WIEKUISTY powiedział do niego: Idź, zejdź, a potem wejdiesz ty i z tobą Ahron; ale kapłani niech się nie porywają, by wejść do WIEKUISTEGO, aby ich nie poraził.                   |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Lecz JAHWE rzekł do niego: ”Idź, zstąp i wejdź, ty i Aaron                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> Wg G: do Boga.

<sup>2)</sup> <x>30 10:1-2</x>; <x>100 6:6-8</x>

|  |            |        |                                                                                                                         |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | z tobą; i niech kapłani ani lud się nie przedzierają, by podejść do JAHWE, żeby gwałtownie nie wystąpił przeciwko nim”. |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|